

Dans la colonne de nuée il leur parlait

(l' Etude structurelle du psaume 99

Pierre Auffret - Lyon

Dans une critique de notre première étude structurelle du Ps 99¹ Girard² reproche à notre étude "d'avoir loupé le seul indice critiquement fiable : le parallélisme si clair des v.2-3, 5 et 9". Et il ajoute : "A notre avis, du moins, l'idée d'une «charnière» au v.5 complique inutilement les choses. De plus, la proposition sur la mini-structure des v.6-8 se base sur les actants-sujets; or, en contre-proposition, on remarque que la récurrence du verbe «répondre» [‘nh] est la plus apte - pour ne pas dire la seule - à fonder une proposition acceptable". Le parallélisme en question est peut-être plus complexe que ne l'avance Girard. L'appartenance simultanée de 5 aux deux parties du psaume permet au mieux de percevoir la structure tant de chaque partie que de l'ensemble. A charge pour nous de montrer dans une étude structurelle plus ajustée ce que nous avançons là, et également de reprendre l'étude structurelle de 6-8. Nous considérerons successivement 1-5, 6-8 et 5-9 (avec secondairement 2-6), et enfin l'ensemble. Nous utilisons la traduction de Girard, transcrite ici en don entier, mais en faisant valoir les récurrences à l'aide de diverses typographies et en indiquant seulement entre parenthèses les prépositions de l'hébreu (*b, l, c', l, 'l*).

Après *YHWH* le parallélisme en 1 est d'autant plus patent qu'il utilise non moins de deux paires stéréotypées, soit *mlk/yšb* et *rš'c/mym*³. En 2 nous lisons cette fois un chiasme de type *ab + c / c' + a'b'*, les deux termes centraux appartenant à la paire stéréotypée *gdl/rwm*⁴. Les deux situations de *YHWH dans Sion* et de *lui par-dessus tous les peuples* sont à la fois opposées et complémentaires⁵. On ne voit pas de structure bien nette à 3. On pourrait cependant y voir après le verbe initial un certain chiasme où *ton nom* appelle *lui*, puis *grand et craint*⁶ pour leur part *saint*. En 4, après l'expression d'ordre général en 4a nous voyons en 4bcd comme une symétrie concentrique, avec au centre *le jugement*, terme déjà présent dans l'introduction de 4a, entouré successivement de *droiture* et *justice*, lesquels forment une paire stéréotypée⁷, puis des deux interpellations *toi, tu as fixé* et *toi, tu as faits*. Seule la précision *en Jacob* en 4c n'a pas de répondant en 4b. Formellement 5 semble structuré comme 4, l'invitation initiale (*Haussez*) annonçant le centre de la symétrie concentrique qui suit où autour de l'invitation développée de 5b se répondent successivement les deux déterminations

¹ Pierre Auffret, *Merveilles à nos yeux - Etude structurelle de vingt psaumes dont celui de 1 Ch 16, 8-36*, BZAW 235, Berlin/New York 1995, chapitre V (pp. 77-86). On se référera à cette étude pour ce qui concerne les propositions antérieures sur la structure de notre psaume.

² Dans son CR du livre cité à la note précédente dans *ScEs* 49 (1997) 241-242.

³ Selon Y. Avishur, *Stylistic studies of word-pairs in biblical and ancient semitic literatures*, AOAT 210, Neukirchen-Vluyn (ci-après : Avishur et les pages), pp. 141 et 384 pour la première, 278 pour la seconde.

⁴ Avishur pp. 131-132 et 191.

⁵ Une sorte d'expression holistique bipolaire pour utiliser l'expression de Girard.

⁶ Paire stéréotypée *gdl/yr'* selon Avishur, *Stylistic* pp. 128-129 et 132.

⁷ Avishur, *Stylistic* p.765, à l'index. Relevons aussi *šp'šdq* (p.768, à l'index).

de *notre Dieu* et de *saint*, s'appliquant respectivement à *YHWH* et à *lui* que nous lisons aux extrêmes de ladite symétrie.

Qu'en est-il de l'ensemble 1-5 ? Donnons d'emblée un schéma qui fera voir au lecteur la structure de l'ensemble, et nous en montrerons ensuite le bien fondé :

1 (<i>roi, assis</i>)	2 (<i>YHWH, haussé, lui</i>)
	<i>grand... lui</i>
	3
	<i>saint... lui</i>
4 (<i>roi, jugement</i>)	5 (<i>YHWH, haussez, lui</i>)

Les récurrences entre parenthèses se retrouvent de 1 à 4 et de 2 à 5. En 1 et 4 nous avons aussi signalé les termes qui forment ici et là des paires stéréotypées avec *roi*. Entre 2 et 3 et entre 3 et 5 nous avons disposé les termes récurrents de 2 à 3 et de 3 à 5. On peut donc percevoir autour de 3 un certain parallèle entre 1 + 2 et 4 + 5, tandis que 3 se trouve en rapport avec les seconds termes dudit parallèle (soit 2 et 5). Remarquons par ailleurs que le centre 3 comporte une invitation (*Qu'ils rendent grâce*) tandis que les unités extrêmes en comportent chacune deux (*qu'ils tremblent* et *qu'elle frémit* en 1, *haussez* et *prosternez-vous* en 5). Les deux invitations visent les peuples de la terre en 1, mais Jacob en 5, tandis qu'en 3 l'invitation s'adresse simultanément à Sion et à tous les peuples mentionnés en 2. Notons que si 1 et 5 s'appellent comme on vient de le dire, de 2 à 4 nous voyons se répondre les noms propres de Sion (lieu) et de Jacob (peuple). On pourrait donc dire qu'existe encore entre 1 + 2 et 4 + 5 un certain chiasme (moins manifeste cependant que le parallélisme)⁸. Le roi YHWH siègeant sur les chérubins (1) a donc établi en Jacob le jugement (4). Il est grand en Sion et haussé pardessus tous les peuples (2), aussi convient-il de le hausser et de se prosterner devant lui (5). A sa grandeur (2) devra répondre l'action de grâce pour ce même motif (3). S'il est saint (3), il a droit à l'hommage qu'appelle précisément cette sainteté (5). L'ensemble se tient fort bien d'un point de vue structurel.

Il nous faut à présent considérer 6-8 et mieux ajuster notre première proposition. Un simple repérage des contenus, se basant en effet sur les actants-sujets comme l'a vu Girard, nous amène à distinguer ce qui revient aux acteurs nommés en 6, soit 6abc et 7bα, et ce qui revient à YHWH, soit 6d et 7a, puis 7bβ-8. Tentons une étude structurelle de 6, puis de 7b-8 pour en venir enfin à l'ensemble (en y incluant donc 7a). Bien entendu il faudra que soit honorée la récurrence de *nh* dont Girard a tout à fait raison de souligner l'importance⁹, ce qui ne l'autorise pas pour autant à sous-estimer celle d'autres indices dont nous allons faire état ci-dessous. Ecrivons donc d'abord 6 comme ceci :

6a	<i>mšh w ḥrwn</i> (A)	<i>b.khny l</i> (B)	<i>.w</i> (c)
6b	<i>wšmw l</i> (A')	<i>b.qr 'y</i> (B')	<i>šn.w</i> (C)
6c		<i>qr 'ym l</i> (B')	YHWH (C')
6d		WHW'	YN ^c .m

⁸ Et du coup 3 se trouverait être le centre d'une symétrie concentrique.

⁹ Qui quand même ne nous avait pas échappé dans *Merveilles* (p.82).

Les trois premières lignes ont pour sujets Moïse, Aaron et Samuel, la dernière YHWH (auquel se rapporte le pronom indépendant. Le chiasme entre c et d est clair : eux appellent vers / YHWH, et lui / répond à eux. En abc la figure en "escalier" est facilement repérable (AB(c) / A'B'C' / B'C'). En 7b-8 il nous semble avoir à faire à une symétrie concentrique qui se présente comme ceci :

7b	<i>šnrw</i>	^c <i>dtw</i>	
		<i>wḥq ntn*</i>	^c <i>l.mw</i>
8a			YHWH
			^l <i>hynw</i>
			^l <i>th</i> ^c <i>nyt.m</i>
8b		^l	
		<i>nš*</i>	^c <i>hyyt l.hm</i>
	<i>wnqm</i>	^c <i>lylwt..m-</i>	

Autour du centre (8aβ) nous voyons se répondre les désignations de Dieu, puis les deux verbes construits avec *l* (et un suffixe désignant les mêmes), lesquels verbes constituent une paire stéréotypée¹⁰. Le rapport entre les termes extrêmes n'est que thématique, mais non inconsistant pour autant : ici et là il s'agit de garder les témoignages, les premiers le feront en leur étant fidèles, le second en assurant la sanction des infractions. En 7b on peut repérer un chiasme de même type qu'en 6cd : eux gardèrent les témoignages, et la Loi lui l'avait donnée (verbe + complément / complément + verbe).

On peut voir à présent que si en 6 comme en 7b-8 il s'agit successivement des actions de Moïse, Aaron et Samuel (en 6abc et 7bα), puis de celles de YHWH (en 6c et 7bβ-8), d'ici à là cependant les proportions s'inversent, le premier point étant largement développé en 6, le second en 7b-8. On a vu comment l'inversion (chiasme) en 6cd (au terme de 6) et 7b (au début de 7b-8) assurait ici et là l'échange entre les élus et YHWH. Ici seule la proposition finale (6d) a pour sujet YHWH, là c'est un long développement qui lui revient avec pour centre 8aβ. Or 6d et 8aβ sont étroitement apparentés (pronom indépendant se rapportant à YHWH + verbe ^c*nh* + pronom suffixe *-m*), s'agissant ici et là de la réponse de YHWH aux siens. Considérons maintenant 7a entre 6 et 7b-8, et plus précisément entre 6d (au terme de 6) et 8aβ (au centre de 7b-8). On notera d'ici à là non seulement une identité de thème (parole de YHWH aux siens), mais aussi des effets d'assonances entre (*b*)^c*md* ^c*nn yd*(*br*) ^c(*l*)*hm* et *yn*^c*m* (7a) ou ^c*th ntm*. On notera aussi un rapport entre 7a et ici et là l'avant-dernière proposition. En 6c et 7a non seulement les verbes sont construits avec la même préposition ^c*l*, mais encore ils constituent une paire stéréotypée¹¹. En 7a et 8bα on lit ici et là le même pronom-suffixe *hm* pour désigner les mêmes¹². Ainsi 6-8 sont-ils structurés selon deux volets entourant la déclaration de 7a. Le premier volet développe ce qui concerne Moïse, Aaron et Samuel, le

¹⁰ *nš'ntn* d'après Avishur, *Stylistic* pp. 82-83.

¹¹ *dbr/qr'* selon Avishur, *Stylistic* pp. 120 et 309. Il semble que, à partir de ladite paire on puisse repérer en 6-7a une petite symétrie concentrique (autour de *yn*^c) que nous pouvons présenter comme ceci :

(élus)	<i>qr'ym*</i>	^c <i>l</i>	YHWH	: dernière colonne : d'abord deux
			<i>whw'</i>	désignations de YHWH (nom et pronom)
	<i>yn</i> ^c			
(YHWH)	<i>ydbr*</i>	^c <i>ly</i>	<i>m</i>	: dernière colonne : au terme deux
			<i>hm</i>	désignations des élus (deux pronoms-suffixes)

¹² Dans notre proposition de *Merveilles* nous n'avions pas perçu la place de 7a entre les volets 6 et 7b-8.

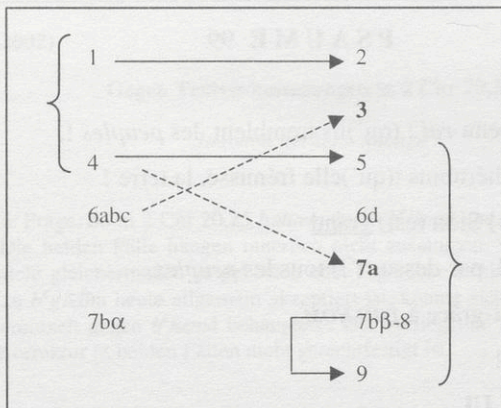
second ce qui concerne YHWH, même si chacun respecte la même séquence action des élus + action le de YHWH. Le centre 7a est en rapport tant avec l'ultime affirmation de 6 qu'avec l'affirmation centrale de 7b-8, et encore, même si c'est de façon moins manifeste, avec l'avant-dernière proposition ici et là. Pour complexe qu'elle soit, cette composition nous paraît assez nette et significative. Tout s'ordonne autour de cette parole du Dieu présent dans la colonne de nuée. A ceux qui l'appellent il répond, et il répond en tant qu'auteur et garant des commandements. Nous voyons maintenant comment 6-8 sont encadrés par 5 et 9 très étroitement apparentés entre eux. On notera comment *YHWH notre Dieu* se lit dans la première proposition en 5 et 9 (et dans ce dernier également dans la dernière), mais aussi dans la proposition centrale de 7b-8.

Avant de passer à la structure d'ensemble du psaume considérons un ensemble partiel, soit celui de 2-6. Il se présente en effet selon le chiasme que fera voir le tableau suivant :

2. YHWH	<i>Sion</i>		
	[<i>grand/haussé</i>]		
	Lui	3. ton nom	
	<i>grand*</i>		saint, Lui
	4. le jugement		Toi
	le jugement	[<i>Jacob</i>]	Toi
5. <i>Haussez*</i>		[<i>YHWH</i>]	saint, Lui
	6. <i>Moïse...</i>	son nom	
YHWH	Lui		

De 2-3a à 6 on voit le parallèle entre *Sion + Lui* et *Moïse + Lui*, mais l'inversion entre *YHWH + ton nom* et *son nom + YHWH*. De 3bc à 5 on retrouve la même séquence de *grand* + saint + Lui* en *haussez* + saint + Lui* (on se souvient de la paire stéréotypée *gdl/rwm*), et en 4ab et 4cd *le jugement + toi*. De plus en 2-3a (début du premier volet 2-4b) nous lisons entre *Sion* et *Lui* les deux termes qu'on lit en 3b et 5a (*grand/haussé*), tandis qu'en 4cd et 5ab (début du deuxième volet 4c-6) nous lisons *Jacob* et *YHWH*, soit ces termes correspondant à *Sion* et *Moïse...* en 2a et 6ab, et à *YHWH* en 2a et 6c. On aura remarqué l'importance ici des pronoms indépendants de la troisième et de la deuxième personnes comme indices pour la structure de cet ensemble. Certes ce chiasme ne commande pas la structure d'ensemble du psaume, mais pour le moins il assure une certaine articulation entre les deux parties 1-5 et 5-9.

Nous pouvons maintenant en venir à la structure d'ensemble de notre psaume. Reprenant ce que nous avons repéré ci-dessus nous pouvons schématiser l'ensemble comme ceci :



On se souvient des deux parties 1-5 et 5-9 avec leurs centres respectifs en 3 et 7a. Nous voudrions maintenant montrer certains enchaînements (entre eux parallèles) d'une partie à l'autre. Commençons par les deux unités extrêmes, soit 1 + 2 et 7bβ-8 + 9. On relèvera en 1 et 8 la répartition des termes de la paire stéréotypée *'l/mlk*¹³, la récurrence de *YHWH* de 1 à 2, et de *YHWH* *notre Dieu* de 8 à 9, et enfin de 2 à 9 la récurrence de *rwm* (*hausse*, *haussez*) et la correspondance entre *Sion* et *la montagne de son lieu-saint*. On peut donc avancer qu'existe une certaine séquence entre les deux premières et les deux dernières unités de notre psalme¹⁴. Mais la même chose peut être avancée à propos des dernières unités de 1-5 (4 et 5) avec les dernières de 5-9. On lit en effet *toi* (pron. indépendant se rapportant à *YHWH*) tant en 4 (*bis*) qu'en 8, et de nouveau les termes de la paire stéréotypée susdite en 4 (*roi*) et 8 (*un Dieu*). Et nous avons déjà relevé le rapport étroit entre 5 et 9. En 4 (avant-dernière unité de 1-5) et 6abc (deuxième unité de 5-9) nous lisons les noms propres ici de Jacob, là de Moïse, Aaron, et Samuel. En ne considérant que les ensembles 1-5 et 6-8 nous pouvons faire les constatations suivantes. De 1 à 5 nous retrouvons *YHWH*, mais étant précisé en 5 qu'il est *notre Dieu*, et de même de 6abc à 8. En 4 et 7a, centre de 6-8 nous voyons répartis les termes de la paire stéréotypée *hqq/špt*¹⁵, tandis que de 3, centre de 1-5, à 6abc passe la récurrence du *nom* (divin), nom objet de l'action de grâce ou de l'appel, *jugement* instauré et *loi* donnée par le même *YHWH*.

Tels sont les rapports structurellement situés que le texte nous invite à faire jouer dans notre lecture, une fois exploités les divers indices structurels qu'il contient tout en prenant conjointement en considération les contenus entre lesquels ils suggèrent les rapports.

¹³ Avishur, *Stylistic* pp. 350.440.636.

¹⁴ On pourrait encore relever de 1 + 2 à 7bβ - 8 + 9 l'inversion suivante : on lit la préposition *'l* en 2 et 8, mais en 1 et 9 les termes de la paire stéréotypée *hr/ rš* (Avishur p. 278). On voit bien l'opposition et la complémentarité entre la terre (tous les peuples) et la montagne du lieu-saint. Il est plus difficile de découvrir un rapport entre 2b et 8 à partir de l'emploi de *'l*. Dira-t-on que *YHWH* exerce son pouvoir tant sur tous les peuples que sur (les méfaits de) son peuple ?

¹⁵ Avishur, *Stylistic* p.758, à l'index.

PSAUME 99

- 1a YHWH est devenu-*roi* : (qu')ils tremblent, les *peuples* !,
1b assis (sur) les chérubins :(qu')elle frémisses, la terre !
- 2a YHWH dans (*b*) Sion (est) grand
2b et HAUSSE, **LUI**, par-dessus (^c*l*) tous les *peuples*.
- 3a (Qu')ils rendent-grâce à *TON NOM*
3b grand et craint !
3c (Il est) **SAINT, LUI**.
- 4a (C'est) une force, un *roi* aimant le jugement.
4b **TOI** tu as fixé la droiture.
4c Le jugement et la justice en (*b*) Jacob,
4d **TOI** tu (les) as faits.
- 5a HAUSSEZ YHWH NOTRE DIEU,
5b et PROSTERNEZ-VOUS VERS (*l*) l'escabeau de ses pieds.
5c (Il est) **SAINT, LUI**.
- 6a Moïse et Aaron, parmi ses prêtres,
6b et Samuel, parmi (*b*) les (gens) a p p e l a n t SON NOM,
6c (en) a p p e l a n t vers (^c*l*) YHWH,
6d **LUI**, il leur **répondait** :
- 7a dans (*b*) la colonne de nuée il leur (^c*l*ym) parlait.
7b Ils gardèrent ses témoignages et la Loi (qu')il leur (*lmw*) avait donnée.
- 8a YHWH NOTRE DIEU, **TOI** tu leur **répondais**;
8b un DIEU endurent, (voilà ce que) tu as été pour eux (*lhm*),
8c et te vengeant de (^c*l*) leurs actions (mauvaises).
- 9a HAUSSEZ YHWH NOTRE DIEU,
9b et PROSTERNEZ-VOUS VERS (*l*) la montagne de son lieu-SAINT.
9c Car (il est) **SAINT, YHWH NOTRE DIEU**.